

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 28 avril 2014
Monday, April 28, 2014**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture.

Le maire ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor André Chamaillard recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 avril 2014
Regular meeting of Council – April 28, 2014

Page 2

2. Adoption de l'ordre du jour

R-126-14

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
après l'ajout des sujets suivants :

9.4 Permis d'affaires, réf. : 157, rue John

9.5 Appel d'une réunion extraordinaire
d'urgence

9.6 Calendrier des réunions pour le mois de
mai

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-126-14

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted
after the addition of the following items:

9.4 Business licence, Re: 157 John St.

9.5 Call for an emergency special meeting

9.6 Calendar of meetings for the month of
May

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion ordinaire,
le 31 mars 2014**

R-127-14

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter le procès-
verbal tel que présenté.

Adoptée.

**Regular meeting,
March 31, 2014**

R-127-14

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

**4.2 Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 3 avril 2014**

R-128-14

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

**Special meeting
and closed meeting,
April 3, 2014**

R-128-14

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Réunion ordinaire du conseil – le 28 avril 2014
Regular meeting of Council – April 28, 2014

Page 3

Qu'il soit résolu d'adopter le procès-verbal tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

**4.3 Réunion ordinaire,
le 14 avril 2014**

R-129-14

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Regular meeting,
April 14, 2014**

R-129-14

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter le procès-verbal tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent leur rapport.

Reports of the Mayor and councillors

The Mayor and councillors present their report.

6. Présentations

Presentations

6.1 Certificat, réf. : Antoine Robitaille

Le maire remet un certificat à Antoine Robitaille pour avoir représenté Glengarry-Prescott-Russell à Queenspark.

Certificate, Re : Antoine Robitaille

Mayor remits a certificate to Antoine Robitaille for representing Glengarry-Prescott-Russell at Queenspark.

6.2 Deloitte, réf. : Présentation des rapports financiers au 31 décembre 2013

Monsieur Garry Hoffman de Deloitte fait la présentation des rapports financiers au 31 décembre 2013.

Deloitte, Re : Presentation of financial statements as of December 31, 2013

Mr. Garry Hoffman from Deloitte presents the financial statements as of December 31, 2013.

R-130-14

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

R-130-14

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Réunion ordinaire du conseil – le 28 avril 2014
Regular meeting of Council – April 28, 2014

Page 4

Qu'il soit résolu de recevoir les rapports financiers au 31 décembre 2013.

Be it resolved to receive the financial statements as of December 31, 2013.

Adoptée.

Carried.

** **Monsieur Garry Hoffman quitte la réunion à 19h50.**

Mr. Garry Hoffman leaves the meeting at 7:50 p.m.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Monsieur Yves Paquette questionne les titres du conseiller Alain Fraser concernant l'augmentation du taux des taxes.

Question period

Mr. Yves Paquette questions the figures given by Councillor Alain Fraser on tax rate.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Inspection des systèmes d'égouts privés

R-131-14

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel A. Beaulne

Private Sewage System Inspection

R-131-14

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de déléguer à la Conservation de la Nation Sud la gérance de tous les aspects de la partie VIII du programme d'inspection des systèmes d'égouts pour la ville de Hawkesbury, tel que prévu à la *Loi sur le code du bâtiment*, et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-49-14.

Be it resolved to delegate to the South Nation Conservation Authority the management of all aspects of Part VIII of the sewage system inspection program for the Town of Hawkesbury, as prescribed under the *Building Code Act*, and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-49-14.

Adoptée.

Carried.

9.2 **Demande de retrait du contrôle des parties de lots, réf. : 731, rue Stevens**
R-132-14

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le bloc 12 du Plan 46M-83 et le lot 24 du Plan 46M-53, 731, rue Stevens, afin de les fusionner et de créer un seul lot et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-50-14.

Adoptée.

Request for withdrawal of the Part Lot Control, Re: 731 Stevens Street
R-132-14

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the request be granted for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per Section 50(5) of the *Planning Act* for Block 12 of Plan 46M-83 and Lot 24 of Plan 46M-53, 731 Stevens Street, in order to merge them and create a single lot and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-50-14.

Carried.

9.3 **Mode de scrutin de remplacement et utilisation du français pour les élections municipales**
R-133-14

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin d'autoriser le mode de scrutin par téléphone et par internet et un règlement visant à permettre l'utilisation du français en plus de l'anglais dans le processus électoral et tous les formulaires et avis nécessaires pour les élections municipales et scolaires 2014, tel que recommandé au document REC-51-14.

Adoptée.

Alternative voting method and use of French for the Municipal Elections

R-133-14

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to adopt a by-law to authorize the telephone and Internet voting method and a by-law allowing the use of French, in addition to English, in the electoral process and all necessary forms and notices for the 2014 Municipal and School Elections, as recommended in document REC-51-14.

Carried.

9.4 **Permis d'affaires, réf. : 157, rue John**
R-134-14

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Business licence, Re: 157 John St.
R-134-14

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de déroger au règlement de zonage afin d'octroyer un permis d'affaires à Monsieur Michel Robinson, président de 1130024 Ontario Inc. pour procéder à des activités commerciales d'articles saisonniers, printemps et été, entre le 5 mai et le 30 septembre 2014 au 157, rue John et qu'il est entendu que l'octroi de ce permis est à l'encontre de l'exigence établie par le conseil municipal lors de la dernière autorisation de déroger au règlement de zonage pour des activités commerciales sur ce même site, où cette exigence était d'obtenir une approbation d'un plan d'implantation en vertu du règlement N° 22-2013.

Adoptée.

Be it resolved to deviate from the Zoning By-law to grant a business licence to Mr. Michel Robinson, president of 1130024 Ontario Inc. for seasonal business activities, Spring and Summer from May 5 to September 30, 2014 at 157 John Street and it is understood that the granting of this licence is against the requirement established by the Municipal Council at the last approval to deviate from the Zoning By-law on the same site where the requirement was to obtain a site plan agreement under By-law N° 22-2013.

Carried.

9.5 Appel d'une réunion extraordinaire d'urgence

R-135-14

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de tenir une réunion extraordinaire d'urgence à huis clos sous l'article 7(5) du règlement de procédures immédiatement après la réunion en cours.

Adoptée.

Call for an emergency special meeting

R-135-14

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to hold an emergency special meeting in-camera under Section 7(5) of the Procedural By-law immediately after the present meeting.

Carried.

9.6 Calendrier des réunions pour le mois de mai

R-136-14

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le calendrier des réunions pour le mois de mai.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of May

R-136-14

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the calendar of meetings for the month of May.

Carried.

10. Règlements

10.1 N° 22-2014 pour les taux d'imposition pour l'année 2014.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture – adopté

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne

Alain Fraser

Marc Tourangeau

René Berthiaume

Contre

André Chamailard

Johanne Portelance

Michel Thibodeau

3^e lecture - adopté

Adopté.

10.2 N° 23-2014 pour autoriser l'utilisation d'un mode de scrutin de remplacement pour les Élections municipales 2014.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

10.3 N° 24-2014 pour autoriser l'utilisation du français pour les formules prescrites et autres formules pour les Élections municipales 2014.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 22-2014 for the 2014 tax rates.

1st reading - carried

2nd reading – carried

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne

Alain Fraser

Marc Tourangeau

René Berthiaume

Against

André Chamailard

Johanne Portelance

Michel Thibodeau

3rd reading - carried

Carried.

N° 23-2014 to authorize the use of alternative voting methods for the 2014 Municipal Elections.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

N° 24-2014 to authorize the use of French for prescribed forms and other forms for the 2014 Municipal Elections.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 avril 2014

Regular meeting of Council – April 28, 2014

Page 8

10.4 **N° 25-2014** pour le retrait du contrôle des parties, réf. : 731, rue Stevens.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 25-2014 for the withdrawal of Part Lot Control, Re: 731 Stevens Street.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

N° 26-2014 pour autoriser la signature d'une entente avec Scytl Canada Inc. et Datafix.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 26-2014 to execute a Service Agreement with Scytl Canada Inc. and Datafix.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

N° 27-2014 pour autoriser la signature d'une entente avec La Conservation de la Nation Sud pour les services reliés aux systèmes d'égouts.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 27-2014 to execute an Agreement with South Nation River Conservation Authority for services related to sewage systems.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

12.1 **Proclamation, réf. : Semaine des professionnels funéraires (5 au 9 mai 2014)**

R-137-14

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Attendu que les professionnels en services funéraires célèbrent un siècle de service et de succès, et;

Attendu que les services funéraires est une des plus vieilles professions auto-réglementées, et;

Attendu que les professionnels en services funéraires sont honorés pour avoir servi des consommateurs de l'Ontario avec soin, dignité et respect, et;

Attendu que depuis 100 ans, les efforts collectifs des professionnels en services funéraires partout dans la province ont été exemplaires, et;

Attendu que la « Semaine des professionnels en services funéraires » est un événement volontaire conçu pour intensifier la conscience publique et informer que la protection des consommateurs est disponible avec le début d'un autre chapitre important qui commence, et;

Attendu que la « Semaine des professionnels en services funéraires » est une occasion de reconnaître les contributions faites à l'enseignement, aux affaires et au gouvernement par des professionnels administratifs.

Declaration, Re: Funeral Professionals Week (May 5 to 9, 2014)

R-137-14

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas Funeral Professionals are celebrating a century of service and success, and;

Whereas funeral service is one of the oldest self-regulated professions, and;

Whereas funeral professionals are honoured to have served consumers in Ontario with care, dignity and respect, and;

Whereas for the past 100 year, the collective efforts of funeral professionals throughout the province have been exemplary, and;

Whereas "Funeral Professionals Week" is a volunteer event designated to heighten public awareness and advise that consumer protections are available as another significant chapter begins, and;

Whereas "Funeral Professionals Week" is an opportunity to recognize the contributions made to education, business and government by office professionals.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 avril 2014

Regular meeting of Council – April 28, 2014

Page 10

Qu'il soit résolu de proclamer la période du 5 au 9 mai 2014, « Semaine des Professionnels en Services funéraires ».

Be it resolved to declare May 5 to 9, 2014 the "Funeral Professionals Week".

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the Municipal Council

Aucune.

None.

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

Aucune.

None.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 28-2014 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 28-2014 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

**16. Ajournement
R-138-14**

**Adjournment
R-138-14**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h20.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:20 p.m.

Adoptée.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**26^e
26th**

**JOUR DE
DAY OF**

**MAI
MAY**

**2014.
2014.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk